

## 也談「誤讀的盲點」

朱國藩

香港中文大學中國文化研究所

劉殿爵教授在本刊第5期發表了《誤讀的盲點》一文，舉「緩」、「偷」、「蹈」、「慧」為例，指出這些字的誤讀大家都習以為常，甚至以誤為正；這些誤讀雖經指出，能否矯正過來，恐怕還有疑問。此外，另一些誤讀的盲點似乎又在逐漸形成，須要提出來討論一下。不然再過若干年，又會習非勝是，無可藥救了。

首先要提出的是「解」字。「解」字粵語有三個讀音，讀陰上聲gai<sup>2</sup>時是「分開」、「解除」、「解釋」的意思；作湖名（解池，在山西）和姓氏時讀陽去聲「懈」hai<sup>6</sup>①；作「解送」解時則須讀陰去聲「介」gai<sup>3</sup>。「解」字在一些詞如「解款車」大家都知道讀gai<sup>3</sup>，但同樣是「解送」的意思，在「押解」、「解返原地」等詞不少人卻念陰上聲gai<sup>2</sup>。

第二個要討論的是「要」字。「要」字有兩個讀音，「重要」、「需要」、「將要」的「要」念去聲jiu<sup>3</sup>；「要求」、「要挾」的「要」念平聲「腰」jiu<sup>1</sup>。不知是誰開始把「要求」讀作「jiu<sup>3</sup>求」，結果現在不少傳播機構都這樣讀。「jiu<sup>1</sup>求」是「提出願望或條件，希望得到實現」。「要jiu<sup>1</sup>求」如果念「jiu<sup>3</sup>求」，就變了「將要求取」的意思，與原來「需索」的意思不符。還有「要領」的「要」現在不少人也讀去聲jiu<sup>3</sup>。「要」與「領」並列，「要」即是「腰」，「領」就是

「頸」，「要領」都是人的要害，引申為事物的重點、關鍵。「要領」的「要」既然就是「腰」，一定不能讀去聲jiu<sup>3</sup>。

②

第三個要談的是「使」字。「使」字作動詞用粵語念上聲「史」si<sup>2</sup>③，但作名詞用如「出使」、「使者」卻念去聲「試」si<sup>3</sup>。粵音這區別是很嚴格的，但最近愈來愈多人把「出使si<sup>3</sup>」念成「出使si<sup>2</sup>」。這誤讀不足為奇，令人感到奇怪的是「大使館」大家都會念「大si<sup>3</sup>館」，但只說「使館」的時候（例如「使館職員」）卻念「si<sup>2</sup>館」，這就不知是為了甚麼緣故。「領事」、「領事館」口語可以用變調念成「領si<sup>2</sup>」、「領si<sup>2</sup>館」，「事」、「使」音義又近，所以「使館」念成「si<sup>2</sup>館」是受「事館」的影響也未可知。

最後要談的是「鎌」字。電台電視台在賣旅行社遊日本廣告的時候，常常提到「箱根、鎌倉、熱海、奈良」一串地名。其中「鎌lim<sup>4</sup>倉」一地竟然十有八九念成「兼gim<sup>1</sup>倉」。日文「鎌倉」是Kamakura，kura是「倉庫」，kama是「鎌刀」；在念「鎌刀」的時候相信沒有人會念「gim<sup>1</sup>刀」，「鎌」一旦脫離「刀」大家便不知道這個還是「鎌刀」的「鎌」字，應該念lim<sup>1</sup>。

① 小說戲曲中常見的成語「渾身解數」的「解」字粵音應讀陰上聲gai<sup>2</sup>（普通話音jiě），「解數」意思是「脫開別人攻擊的方法」。1983年版《現代漢語詞典》頁1278把「解數」讀為xiěshù，這注音是有疑問的。

② 「要領」一詞也有別解。《漢書·張騫傳》

（下轉第24頁）

帝曰：禹！官占，惟先蔽（斷）志，昆（後）命于元龜，朕志先定，詢謀僉同，鬼神其依，龜、筮協從，卜不習吉。

蔽志是斷志，占卜者先作決定，然後命于元龜。進行占卜時，「志」是很重要的先決意見。先有定見，再協以龜、筮。這可見古時王者占卜並不是全部聽龜來取決，而是「朕志先定」再行命龜的，換一句話說，人謀是在先的。「志」的重要性於此可見。望山簡的占辭亦說「嘉（喜）於志，嘉於事。」嘉字可讀為憫，《類篇》：「憫，卒喜也、又樂也。」這一句是說「志」與「事」兩者都可喜的。所以上文云「占之吉，亡忤！」

倪德衛教授說：「《金縢》所記的占卜，是爲了祈求鬼神同意占卜者的請求，不是爲了決疑而進行的。」我想古代重要的事情一定是「先蔽志」然後再去命龜，所以人事的決斷是很重要的。

殷卜辭所見的資料多數是公式化的例行公事，至於十分重要性的決定，可看出當日如何由先蔽志而後命龜的情形，其占卜手續如何？還有待於以後的發現。

- ① Qiu Xigui (裘錫圭)：“An Examination of Whether the Charges in Shang Oracle-Bone Inscriptions are Questions”. *Early China*, Berkeley, 1989.

(上接第28頁)

云：「寯從月氏至大夏，竟不能得月氏要領。」唐顏師古《注》云：「要，衣要也。領，衣領也。凡持衣者則執要與領。……要音一遙反。」這裏「衣」字雖然解作「衣要」，但「一遙反」現代粵語也念平聲 $jiu^1$ 。

- ③ 「使」字念上聲時粵語還可以念 $sei^2$ 。問題是「使」甚麼時候念「 $si^2$ 」？甚麼時候念「 $sei^2$ 」呢？一般來說口語念「 $sei^2$ 」，書面語念「 $si^2$ 」。不過個別的詞例如「使

費」（花費、開支）、「使得」（有本領），「使」字就無論在口語還是書面語都是念「 $sei^2$ 」的。現在有一個趨勢是以前習慣念 $sei^2$ 的「使」現在也改念 $si^2$ ，例如「使用」以前大家都是念「 $sei^2$ 用」的，現在就愈來愈多人念「 $si^2$ 用」。再有一點，粵語「死」音「 $si^2$ 」。一般人諱言「死」字，看見「死」便念「 $sei^2$ 」音。「使 $si^2$ 」與「死 $si^2$ 」同音，所以讀「 $sei^2$ 」音不知是否與諱讀「 $si^2$ 」（死）音有關。